

“Who do you say I am?”

How confessing Christ changes everything.

Matthew 16:13-25

「あなたはわたしをだれだと言うか」

キリストを告白することが、すべてを変える

マタイの福音書16章13-25節

MBI: Because Jesus is the Messiah, the Son of the living God, we must each confess him as Christ (Messiah) to be saved and continue to confess him daily to live out his kingdom purposes in our lives.

主題：イエスは救い主であり、生ける神の御子であるから、私たちはそれぞれ、救われるためにイエスをキリスト（メシア・救い主）と告白し、私たちの人生においてイエスの御国の目的が実現されるために、日々告白し続けなければならない。

Introduction

- Last Sunday marked the end of the of the 2024 Summer Olympics in Paris. Our family enjoyed watching all kinds of different events, but the best race we saw was the men's 100m dash. First and second place were determined by a photo finished that showed only a five thousandths of a second difference between the two runners. It was one of the greatest finishes in history.
- 先週の日曜日、パリオリンピックが閉幕しました。私たち家族は様々な競技を観戦しましたが、中でも一番良かったのは男子100m走でした。1位と2位のランナーの間には、5千分の1秒の差しかなく、順位は写真で決定されました。史上最高のフィニッシュだったと思います。
- Despite the intense competition, the 100m world record set by Jamaican runner Usain Bolt at the 2009 World Championships stood unchallenged at 9.58 seconds.
- 激しい競争にもかかわらず、ジャマイカ人ランナーのウサイン・ボルトが2009年の世界選手権で樹立した100mの世界記録9秒58は揺るぎませんでした。
- Bolt is an eight time olympic gold medalist who dominated the world of men's racing for nearly ten years. Even in retirement, he is still one of the most famous athletes in the world.

- ボルトは8度のオリンピック金メダリストであり、10年近く男子レースの世界を席巻しました。引退後も世界で最も有名なアスリートの一人です。

- At the height of his prime in 2012, he attended the annual Jamaican high school track and field meet known as “Champs” to cheer on Jamaica’s next generation of sprinters. His appearance was the highlight and climax of the event, but when he tried to enter the track, the security guard running the gate didn’t recognize him. The greatest runner of all time and one of the most famous Jamaican’s ever was standing right in front of him, but the guard tried to close the gate and turn him away before one of his coworkers pointed out who he was talking to. The security guard, deeply embarrassed, apologized profusely as he let Bolt into the event.

- 全盛期の2012年、彼はジャマイカの次世代を担うスプリンターたちを応援するため、毎年恒例のジャマイカ高校陸上競技大会、通称「チャンプ」に参加しました。彼の登場はイベントのハイライトであり、クライマックスでしたが、彼がトラックに入ろうとしたとき、ゲートを管理していた警備員は彼に気づきませんでした。史上最高のランナーであり、最も有名なジャマイカ人の一人である彼が目の前に立っていたにもかかわらず、警備員はゲートを閉めて彼を追い返そうとしたのです。警備員は深く恥じ入り、ボルトを会場に入れながら深く謝罪しました。

- It’s hard to believe how the guard couldn’t have recognized someone as famous and accomplished as Bolt, especially in his home country. Yet, that is exactly how we see many people in the Bible responding to Jesus.

- 警備員がボルトのような有名で功績のある人物を、特に彼の母国で認識できなかったとは信じがたいことです。しかし、聖書に登場する多くの人々がイエスにしたのは、まさにこのような反応であったのです。

- Despiting hearing him teach and seeing the miracles he performed, people failed to understand who he really was. Many of them had no idea who was standing right before their eyes or the significance of what was unfolding in front of them.

- イエスの教えを聞き、イエスが行った奇跡を見たにもかかわらず、人々は彼が本当は誰なのかを理解できませんでした。人々の多くは、目の前に立っているのが誰なのか、目の前で繰り広げられていることの意味を理解していなかったのです。

- It is still true today. There are many who read of Jesus, and learn about him, but fail to acknowledge who he really is and confess him as Savior and Lord.

- このことは今日でも変わりません。イエスについて読み、イエスについて学んでも、イエスが本当は誰であるのかを認めず、イエスを救い主、主であると告白しない人がたくさんいるのです。

- The poor Jamaican security guard only had an embarrassing moment to deal with, but when we fail to acknowledge who Jesus is, we are faced with eternal consequences. In today's passage, Jesus asks the twelve disciples the most important question we each have to answer in this life: "Who do *you* say I am?"

- ジャマイカの警備員は恥ずかしい思いをしただけですが、イエスが誰であるかを認めないとき、私たちは永遠の結末に直面します。今日の箇所では、イエスは十二弟子たちに、私たちがこの世で答えなければならない最も重要な質問をしています。それは「あなたはわたしをだれだと言うか」という質問です。

- How we answer this question changes everything about our lives. It changes our eternal destiny. It changes our life's purpose. And it changes how we live each day.

- この質問にどう答えるかで、私たちの人生のすべてが変わります。それは私たちの永遠の運命を変えます。人生の目的が変わります。そして、毎日をどう生きるかが変わるのです。

- But what does it mean to confess Jesus as Christ? How do we live out this confession each day? Let's look together at these three changes from Matthew 16:13-25, beginning with verses 13-17.

- しかし、イエスをキリストと告白するとはどういうことでしょうか。私たちは日々、この告白をどのように実践しているのでしょうか。マタイの福音書16章13～25節から、この3つの変化について、まずは13～17節を一緒に見てみましょう。

13 Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" **14** And they said, "Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets." **15** He said to them, "But who do you say that I am?" **16** Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God." **17** And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. (ESV)

13さて、ピリポ・カイサリアの地方に行かれたとき、イエスは弟子たちに「人々は人の子をだれだと言っていますか」とお尋ねになった。14彼らは言った。「バプテスマのヨハネだと言う人たちも、エリヤだと言う人たちもいます。またほかの人たちはエレミヤだとか、預言者の一人だとか言っています。」15イエスは彼らに言われた。「あなたがたは、わたしをだれだと言いますか。」16シモン・ペテロが答えた。「あなたは生ける神の子キリストです。」17すると、イエスは彼に答えられた。「バルヨナ・シモン、あなたは幸いです。このことをあなたに明らかにしたのは血肉ではなく、天におられるわたしの父です。

I) It changes our eternal destiny (16:13-17)

I) 私たちの永遠の運命が変わる (16章13-17節)

A) Jesus' ministry up to this time

- Up to this point, Jesus has been ministering publicly in the region of Galilee, far away from Jerusalem. He has been teaching and healing; confronting the religious establishment; driving out demons and performing various miracles like feeding a crowd of 5,000.

A) この時までのイエスの宣教

- この時点まで、イエスはエルサレムから遠く離れたガリラヤ地方で公に宣教してきました。教え、癒し、宗教的権威に立ち向かい、悪霊を追い出し、5,000人の群衆に食事を与えるなど、様々な奇跡を行ってきました。

B) Various responses to what Jesus was doing and teaching

- In the preceding chapters we see a wide range of responses to him. In Jesus' hometown of Nazareth, the people he grew up around couldn't see Jesus as any more than a carpenter's son. Herod Antipas, the Galilean ruler, thought Jesus was somehow John the Baptist, whom he had killed, brought back to life. The crowds saw Jesus as a great teacher, healer and miracle worker and some of them praised God for what he was doing among them. The religious leaders outright resented, despised and opposed Jesus.

B) イエスの行いと教えに対する様々な反応

- 前の章では、イエスに対する様々な反応が見られました。イエスの故郷ナザレでは、彼の周りで育った人々はイエスを大工の息子としか見ることはできませんでした。ガリラヤの支配者ヘロデ・アンティパスは、イエスは自分が殺した洗礼者ヨハネが生き返ったのだと考えました。群衆はイエスを偉大な教師であり、癒し手であり、奇跡を起こす者として見ていました。宗教指導者たちは、イエスを激しく恨み、軽蔑し、反対しました。

C) Jesus' two questions to his disciples

- As Jesus begins to prepare his disciples for his death and resurrection, he knows it is critical for them to clarify their convictions about who he is. He did it by asking two questions.

C) 弟子たちに対するイエスの二つの質問

- イエスは、ご自分の死と復活のために弟子たちの準備を始めるにあたり、ご自分が何者であるかについて弟子たちの確信を明確にすることが重要であることを知っておられました。イエスは、二つの質問をすることによってそれを行いました。

- The first “Who do people say I am?” asked them to summarize what they were hearing others say about him; all the opinions and theories floating around about him. The disciples replied that some thought he was John the Baptist; others thought that he was one of the great Old Testament prophets like Elijah or Jeremiah, or simply another of the prophets. People knew Jesus had a unique authority and greatness about him, but that was the extent of what they grasped.

- 最初の「人々はわたしをだれだと言っていますか」という質問では、弟子たちに、他の人たちが彼について言っていること、つまりイエスについて出回っているすべての意見や論説を要約するよう求めました。弟子たちは、イエスは洗礼者ヨハネだと思える人もいれば、エリヤやエレミヤのような旧約聖書の偉大な預言者の一人だと思える人もいれば、単に預言者の一人だと思える人もいと答えました。人々はイエスが独特の権威と偉大さを持っていることを知っていましたが、彼らが把握していたのはその程度だったのです。

- But then Jesus rephrases the question and turns it directly at the disciples asking, “But who do you say that I am?” It was no longer a mental exercise of reporting the opinions of others, but a direct, personal probing of their hearts about who they believed him to be. After all they had seen, heard and experienced how would they respond? What conclusion had they come to? Jesus knew this was the question they needed to settle firmly within themselves.

- しかし、イエスは質問を言い換えて、弟子たちに直接問いかけました。それはもはや、他人の意見を報告するという精神的な訓練ではなく、イエスが誰であると信じるかについて、彼らの心を直接、個人的に探るものでした。彼らが見、聞き、経験したすべてのことを終えて、どう答えるのか。彼らはどのような結論に達したのか。イエスは、弟子たちが自らのうちでしっかりと決着をつける必要があるのは、この質問であることを知っておられたのです。

D) Peter's confession

- Simon Peter, the leader of the twelve, speaks up proclaiming, “You are the Christ, the Son of the living God.” Christ is the Greek word for Messiah, the anointed one; the one prophesied throughout the Old Testament by various prophets; the one who would come to rescue and restore God’s people. The one all Israel anxiously waited and hoped for. A savior. In Matthew’s gospel this is the first open confession of Jesus as the Christ; a climax to the gospel story thus far.

D) ペテロの告白

- 十二弟子のリーダーであるシモン・ペテロは、「あなたは生ける神の子キリストです」と宣言しました。キリストとは、ギリシャ語でメシア、油注がれた者、旧約聖書を通して様々な預言者たちによって預言された者、神の民を救い、回復するために来られる方を意味します。全イスラエルが待ち望み、期待したお方。救い主。マタイの福音書において、この箇所は、イエスがキリストであるという最初の公の告白であり、これまでの福音書の物語のヤマ場となっています。

E) Jesus’ reply

- Peter nails the answer and Jesus praises him. Jesus blesses him for making this confession, saying that his correct understanding of who he is was not something he figured out on his own, but something that God the Father, in his mercy, revealed to him and helped him to see. Jesus makes a link here between Peter’s confession of him being the Christ with blessing, ultimate blessing.

E) イエスの答え

- ペテロはそのように明確に答え、イエスは彼を賞賛します。イエスはこの告白をしたペテロを祝福し、ペテロがイエスが誰であることを正しく理解したのは、ペテロが自分で考え出したことではなく、父なる神がその憐れみによってペテロに啓示し、理解するのを助けてくださったのだと言われました。イエスはここで、ペテロが自分をキリストであると告白したことと、祝福、それも究極的な祝福とを結びつけています。

F) The confession of Jesus as the Christ is the key to salvation

- This theme is the overarching message of the gospels and the New Testament: confessing Jesus as the Christ, the Messiah, the Savior leads to salvation. It changes our eternal destiny. By acknowledging Jesus as the one sent from God to rescue us from sin, we are forgiven and our relationship with God is restored. We are remade from objects of God’s wrath into his dearly loved children who will spend eternity with him. Confessing Jesus as Christ changes our ETERNITY!!!

F) イエスをキリストと告白することが救いの鍵

- このテーマは、福音書と新約聖書の包括的なメッセージです：イエスをキリスト、メシア、救い主と告白することが救いにつながるのです。それは私たちの永遠の運命を変えます。イエスを、私たちを罪から救うために神から遣わされたお方と認めることによって、私たちは赦され、神との関係が回復されるのです。私たちは神の怒りの対象から、神と永遠に過ごす、神に愛された子どもへと作り変えられるのです。イエスをキリストとして告白することは、私たちの永遠を変えるのです！

- Our salvation is wrapped up in this simple question: “Who do you say I am?”

- 私たちの救いは、このシンプルな質問に包まれています：「あなたはわたしをだれだと言うか」

G) How will you answer?

- This is the same question Jesus probes our hearts with, “Who do you say I am?” How we answer determines our eternal destiny.

G) あなたはどう答えますか。

- これはイエスが私たちの心を探る質問と同じです。どう答えるかによって、私たちの永遠の運命が決まるのです。

- Romans 10: 9-10 says, “if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. ¹⁰ For with the heart one believes and is justified, and with the mouth one confesses and is saved.” (ESV)

ローマ人への手紙10章9-10節には次のように書かれています。

「なぜなら、もしあなたの口でイエスを主と告白し、あなたの心で神はイエスを死者の中からよみがえらせたと信じるなら、あなたは救われるからです。10人は心に信じて義と認められ、口で告白して救われるのです。

- Many of you have already confessed Jesus as your Savior and Lord. Praise God! This is the starting point of our new life as Christians.

- 皆さんの多くは、すでにイエスを救い主、主であると告白しています。神様を賛美します！これがクリスチャンとしての新しい人生の出発点です。

- Others of you may still be considering how to respond to Jesus. You have heard many things about him, read the Bible, talked with friends or family or come to church. You

may have questions or doubts that you are working through. We welcome you in our church as you consider who Jesus is for yourself. If you want to be forgiven; if you want to have a relationship with God and spend eternity with Him in heaven, you must respond to Jesus in faith, confessing him as the Christ, as your personal Savior.

Knowing about him intellectually or acknowledging him mentally is not enough. Reading the Bible or coming to church is not enough. We must personally confess him and put our trust in him.

- また、まだイエスにどう応答しようかと考えている方もいらっしゃると思います。イエスについて多くのことを聞いたり、聖書を読んだり、友人や家族と話したり、教会に来たりしたことがあるでしょう。疑問や迷いがあるかもしれません。あなたがイエスとはどのようなお方なのかを考えておられることを私たちは大変嬉しく思っています。もしあなたが赦されたいと思うなら、神との関係を持ち、天国で神と永遠に過ごしたいと思うなら、あなたは信仰をもってイエスに応答し、イエスをキリストとして、あなたの個人的な救い主として告白しなければなりません。イエスについて知的に知り、精神的に認めているだけでは十分ではありません。聖書を読み、教会に来るだけでは十分ではありません。私たちは個人的にイエスを告白し、彼に信頼を置かなければなりません。

- In Japanese, the word “confess” (告白) is often used in the context of confessing your love for some, usually in a romantic relationship. I still remember the first time I shared with my wife Yukiko (all those years ago!) that I had special feelings for her and wanted to date her and pray about what God might have for our future. We had known each other for a couple of years and were good friends, but I didn’t know how she would respond. Did she have similar feelings for me? Did she want to have a closer relationship with me or would she say, “no thanks” and reject me? I couldn’t be sure until I asked her and I still remember how nervous I was leading up to that conversation.

- 日本語では「告白する」という言葉は、恋愛関係において愛を告白するという意味で使われることが多いと思います。私は妻の由紀子に初めて告白したときのことを今でも覚えています。（もう何年も前のことになりますが！）私たちは知り合って数年、仲の良い友人同士でしたが、彼女がこの告白にどのように応答するかはわかりませんでした。彼女は私に対して同じような感情を抱いているのだろうか。彼女は私ともっと親密な関係になりたいと思っているのだろうか。それとも「ノー・サンキュー」と言って私を拒絶するのだろうか。彼女に尋ねてみるまで確信が持てず、その会話をするまでの緊張を今でも覚えています。

- But that's not how it works with Jesus. We might be nervous about believing in him and confessing his name. We might be worried about the consequences and changes it might bring in our lives, but there is no doubt about how Jesus feels about us. He has already confessed his love for us by dying on the cross and has made it crystal clear that he wants to have a relationship with us. He wants to forgive us and give us eternal life; he is waiting for us to confess and trust him.

- しかし、イエスについての告白はそのようなものではありません。イエスを信じ、イエスの名を告白することについて、私たちは緊張するかもしれません。しかし、イエスが私たちのことをどう思っておられるかについて疑いの余地はありません。イエスはすでに十字架上で死ぬことを通して私たちへの愛を告白し、私たちとの関係を望んでおられることを明らかにしておられます。イエスは私たちを赦し、永遠の命を与えたいと願っておられ、私たちが告白し、イエスを信頼するのを待っておられるのです。

When we confess Jesus as Christ, it changes our eternal destiny. It also changes our life's purpose. Let's read verses 18-20.

イエスをキリストとして告白するとき、それは私たちの永遠の運命を変えます。また、私たちの人生の目的も変えます。18-20節を読んでみましょう。

18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it. **19** I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.” **20** Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ. (ESV)

18そこで、わたしもあなたに言います。あなたはペテロです。わたしはこの岩の上に、わたしの教会を建てます。よみの門もそれに打ち勝つことはできません。19わたしはあなたに天の御国の鍵を与えます。あなたが地上でつなぐことは天においてもつなぐれ、あなたが地上で解くことは天においても解かれます。」20そのときイエスは弟子たちに、ご自分がキリストであることをだれにも言ってはならない、と命じられた。

II) It changes our life's purpose (16:18-20)

II) 私たちの人生の目的が変わる（16章18-20節）

A) Jesus' prophetic word/promise to Peter

- Simon was originally a fisherman, but he left his boat and former life behind to follow Jesus. Jesus promised to make him a fisher of men and gave him a new name, Peter,

which means “rock”. After blessing Peter, Jesus gives a prophetic word referencing Peter’s name and showing the special mission God entrusted to him as leader of the apostles to be a foundational building block in Jesus’ church.

A) イエスのペテロに対する預言的な言葉・約束

- シモンはもともと漁師でしたが、イエスに従うために船と以前の生活を捨てました。イエスは彼を漁師にすると約束され、「岩」を意味するペテロという新しい名前を与えられました。ペテロを祝福した後、イエスはペテロの名前に言及して預言的な言葉を与え、使徒のリーダーとしてイエスの教会の土台となる特別な使命をペテロに託されたことを示します。

- After the coming of the Holy Spirit at Pentecost we see Peter fulfilling this role as leader of the early church in the book of Acts. Meeting Jesus, following him and confessing him as the Christ changed Peter’s life forever. His whole reason for being was radically transformed.

- ペンテコステに聖霊が降臨した後、『使徒の働き』の中でペテロが初代教会の指導者としてこの役割を果たしたことが記されています。イエスと出会い、イエスに従い、イエスをキリストとして告白したことで、ペテロの人生は永遠に変わりました。彼の存在理由のすべてが根本的に変えられたのです。

- The wording in verse 19 of Peter possessing the keys to the kingdom of heaven has led to Peter being depicted as heaven’s gatekeeper and a false belief by some that Peter somehow plays a role in determining who is allowed to enter heaven and who is not. But as scholar R.T. France points out, the image of keys does not suggest a porter who controls who enters, but a steward who has been given authority by God to help administrate the will of God in his church. This authority in binding and loosing, which were technical terms used by Jewish rabbis to pronounce what was forbidden (bound) and permitted (loosed), is also applied to all of the disciples in Matthew 18:18, not just Peter alone. Peter was given a unique authority and role as head of the disciples, but it is Jesus himself who is consistently called the cornerstone and foundation upon which our faith and the church are built. He is heaven’s only gatekeeper.

- ペテロが天の御国の鍵を持っているという19節の表現から、ペテロは天国の門番のように描かれ、誰が天国に入ることを許され、誰がそうでないかを決定する役割をペテロが担っているという誤った考えを持つ人がいます。しかし、学者のR.T.フランスが指摘するように、鍵のイメージ

は、誰が入るかを管理する役割ではなく、教会において神の意志を管理する手助けをする権威を神から与えられた執事であることを示唆しています。この施錠と解錠の権威は、ユダヤ教のラビが専門用語として用いていたもので、禁じられていること（施錠）と許されていること（解錠）を宣告するものですが、マタイの福音書18章18節では、ペテロだけでなく、弟子たち全員にも適用されています。ペテロは弟子たちの長としての特別な権威と役割を与えられましたが、私たちの信仰と教会が築かれる礎石、土台と一貫して呼ばれているのはイエスご自身です。イエスが天国の唯一の門番なのです。

B) Jesus' warning to Peter and all the disciples

- Jesus then gives a strict charge to all the disciples not to tell anyone that he is the Christ. This seems like an odd command to our modern ears. Doesn't Jesus want everyone to know who he is? Aren't we supposed to proclaim Christ and the salvation in his name to those around us? Yes, but His central mission as Messiah was not yet complete. He still had to suffer, die and be raised from the dead to accomplish our salvation. Until his mission was complete and the Holy Spirit had been poured out on the believers, the public proclamation of Jesus as the Christ could not properly begin.

B) ペテロと弟子たち全員に対するイエスの警告

- イエスは次に、弟子たち全員に対して、自分がキリストであることを誰にも言ってはならない、と厳しく命じています。これは現代の私たちの耳には奇妙な命令に思えます。イエスは、自分が誰であるかをすべての人に知ってほしいと思っていたのではないのでしょうか。私たちは、キリストとその名による救いを周囲の人々に宣べ伝えるよう召されていたのではないのでしょうか。その通りなのですが、この時点では、メシアとしてのイエスの中心的使命はまだ完了していませんでした。私たちの救いを成し遂げるためには、彼は苦しみ、死に、死からよみがえらなければならなかったのです。イエスの使命が完了し、信者に聖霊が注がれるまでは、キリストとしてのイエスを公に宣べ伝えることはできなかったのです。

C) Interpretation & Application

- What does any of this have to do with us? After all, these words were spoken directly to Peter and the other disciples. Our lives and role in Christ's church may be very different, but we see here some important truths about how confessing Jesus as Christ changes our life's purpose and what we live for.

C) 解釈と適用

- この言葉は私たちと何の関係があるのでしょうか。結局のところ、この言葉はペテロと他の弟子たちに直接語られた言葉なのです。キリストの教会における私たちの生活や役割は大きく異な

るかもしれませんが、イエスをキリストとして告白することが、私たちの人生の目的や生きる目的をどのように変えるかについて、ここにはいくつかの重要な真理が示されています。

- The Bible speaks of all believers as being built up as a holy temple to the Lord. Paul says in Ephesians 2:19-22, “¹⁹So then you are no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, ²⁰built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, ²¹in whom the whole structure, being joined together, grows into a holy temple in the Lord. ²²In him you also are being built together into a dwelling place for God by the Spirit.”

- 聖書は、すべての信者が主のために聖なる神殿として建てられていると語っています。パウロはエペソ人への手紙2章19-22節でこのように言っています。

19こういうわけで、あなたがたは、もはや他国人でも寄留者でもなく、聖徒たちと同じ国の民であり、神の家族なのです。20使徒たちや預言者たちという土台の上に建てられていて、キリスト・イエスご自身がその要の石です。21このキリストにあって、建物の全体が組み合わされて成長し、主にある聖なる宮となります。22あなたがたも、このキリストにあって、ともに築き上げられ、御霊によって神の御住まいとなるのです。

- None other Peter himself tells the believers in 1 Peter 2:5, that not only are they being built up into a spiritual house, but that each believer has a role to play in that process. “you yourselves like living stones are being built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.” (ESV)

- ペテロ自身、ペテロの手紙 第一2章5節で、信者たちが霊的な家として建て上げられていくだけでなく、信者一人ひとりがその過程で果たすべき役割があることを次のように語っています。「あなたがた自身も生ける石として霊の家に築き上げられ、神に喜ばれる霊のいけにえをイエス・キリストを通して献げる、聖なる祭司となります。」

- As those who confess Jesus as Christ, as our Savior and Lord, we have been given the awesome privilege of being part of God’s family, investing our lives in his eternal kingdom and being used to help build up his church.

- イエスをキリストとして、救い主として、主として告白する者として、私たちは神の家族の一員となり、神の永遠の御国のために人生を投資し、神の教会を建て上げるために用いられるという素晴らしい特権が与えられているのです。

- Do you know why you’re here on this earth? Do you live each day with a sense of purpose? Do you know why any of what you do each day or week has any meaning? God is the one that made us and has a plan for each of our lives. But if we don’t know

God we will never understand what we are here for and Jesus is the only way to know God. We may not get a new name like Peter, but when we believe in Jesus, he gives us a new mission in life: to proclaim him as the Christ and build up his church.

- 自分がなぜこの世に存在しているのか、知っていますか。目的意識を持って毎日を過ごしているでしょうか。毎日、あるいは一週間、何をするにしても、そこに意味があることを知っていますか。神は私たちを造られたお方であり、私たち一人ひとりの人生にご計画を持っておられます。しかし、もし私たちが神を知らなければ、私たちが何のためにここにいるのかを知ることはできません。私たちはペテロのように新しい名前を得ることはできないかもしれませんが、イエスを信じる時、イエスは私たちに人生の新しい使命を与えてくださるのです。

- The disciples had to wait to tell others that Jesus was the Christ, but the time for waiting has long since passed. At the end of Matthew, Jesus charges his disciples to, **“Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age.” (ESV)**

- 弟子たちは、イエスがキリストであることを他の人々に伝えるのを待たなければなりません。マタイの福音書の最後で、イエスは弟子たちにこうおっしゃっています、「ですから、あなたがたは行って、あらゆる国の人々を弟子とせよ。父、子、聖霊の名において彼らにバプテスマを授け、わたしがあなたがたに命じておいた、すべてのことを守るように教えなさい。見よ。わたしは世の終わりまで、いつもあなたがたとともにいます。」

- When we confess Jesus as the Christ he shows us our true life's purpose to go and make disciples of all nations.

- 私たちがイエスをキリストとして告白するとき、イエスは私たちの人生の真の目的である「行って、あらゆる国の人々を弟子とすること」を示してください。

Transition: Confessing Jesus as the Christ changes our eternal destiny; it changes our life's purpose; and it changes how we live each day. Let's read 16:21-25.

イエスをキリストとして告白することは、私たちの永遠の運命を変え、人生の目的を変え、そして毎日の生き方を変えます。16章21-25節を読みましょう。

²¹ From that time Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. ²² And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, “Far be it from you, Lord! This shall never happen to you.” ²³ But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a hindrance to me. For you are not setting your mind on the things of God, but on the things of man.” ²⁴ Then Jesus told his disciples, “If anyone would come

after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. ²⁵ For whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it.” (ESV)

21そのときからイエスは、ご自分がエルサレムに行って、長老たち、祭司長たち、律法学者たちから多くの苦しみを受け、殺され、三日目によみがえらなければならないことを、弟子たちに示し始められた。22すると、ペテロはイエスをわきにお連れして、いさめ始めた。「主よ、とんでもないことです。そんなことがあなたに起こるはずがありません。」23しかし、イエスは振り向いてペテロに言われた。「下がれ、サタン。あなたは、わたしをつまずかせるものだ。あなたは神のことを思わないで、人のことを思っている。」24それからイエスは弟子たちに言われた。「だれでもわたしについて来たいと思うなら、自分を捨て、自分の十字架を負って、わたしに従って来なさい。25自分のいのちを救おうと思う者はそれを失い、わたしのためにいのちを失う者はそれを見出すのです。

III) It changes how we live each day (16:21-25)

III) 私たちの日々の生き方が変わる（16章21-25節）

A) Jesus shares with the disciples the true nature of his mission as Messiah (Christ) and what it means for those who confess him.

A) イエスは弟子たちに、救い主（キリスト）としてのご自分の使命の本質と、それがご自分を告白する人々にとってどのような意味を持つかを語っておられます。

- After this important conversation with the disciples, Jesus begins to share with them about his suffering, death and resurrection.

- 弟子たちとのこの重要な会話の後、イエスはご自身の苦しみ、死、そして復活について弟子たちに語り始めます。

- Peter had just confessed Jesus as the Christ and believed in him, but he didn't yet understand why Jesus had to suffer. It didn't make sense to him or fit with his understanding of who Messiah would be. He tried to rebuke Jesus. But Jesus knew that any encouragement to avoid the cross was not from the Father, but from Satan, who wanted to thwart God's plan of salvation. It was a stinging and humbling correction for Peter after such high praise.

- ペテロはイエスをキリストだと告白し、イエスを信じていましたが、なぜイエスが苦しまなければならないのか、まだ理解していませんでした。救い主なるメシアがどのようなお方であるかという彼の理解と一致しなかったのです。ペテロはイエスを叱責しようとしてしました。しかしイエ

スは、十字架を避けようとする励ましは御父からのものではなく、神の救いの計画を妨げようとするサタンからのものであるとご存じでした。ペテロにとっては、あれほど高く評価された後で、胸を刺される惨めな訂正でした。

- Jesus then makes clear that the choice to confess his name would also result in a cross and a measure of suffering for all who choose to follow him. We learn here a hard truth: to confess Jesus as Christ, to follow him as our Savior and Lord is to deny ourselves and join in his sacrifice and suffering in some small way.

- そしてイエスは、イエスの名を告白する選択は、イエスに従うことを選択するすべての人にとって、十字架と苦しみを伴うものであることを明らかにしました。イエスをキリストと告白し、救い主であり主であるイエスに従うことは、自分自身を否定し、イエスの犠牲と苦しみに少しでも加わることなのです。

- The gospel of Luke records these same words with one important clarifier. In Luke 9:23 Jesus says, **“If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.” (ESV)**

- ルカの福音書では、これと同じ言葉が、ある重要な説明とともに記録されています。ルカの福音書9章23節で、イエスは次のように言われました。「だれでもわたしについて来たいと思うなら、自分を捨て、日々自分の十字架を負って、わたしに従って来なさい。」

B) The need for daily “confession”

- We are saved from sin and eternal death when we confess Jesus as our Savior. We only have to believe in him once and we are secure in him for all eternity. He promises to never leave us or forsake us. But in another sense, we need to continue to confess Christ daily to live out his purpose for us.

B) 日々の「告白」の必要性

- イエスを救い主として告白するとき、私たちは罪と永遠の死から救われます。たった一度イエスを信じるだけで、私たちは永遠にイエスのうちに安心することができます。イエスは私たちを決して見捨てないと約束してくださっています。しかし、別の意味では、私たちはキリストにある目的を果たすために、日々キリストを告白し続ける必要があることを忘れないで下さい。

1) Confession of sin

1) 罪の告白

- The first sense in which we need to confess him daily is in the confession of sin. As we see with Peter here, even after confessing Jesus as Christ, we can quickly fall into sin and error. But God assures us in 1 John 1:9 that, **“If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.”**

- 私たちが日タイエスを告白しなければならない第一の意味は、罪の告白です。ペテロに見られるように、イエスをキリストと告白しても、私たちはすぐに罪と誤りに陥ることがあります。しかし、神はヨハネの手紙第一1章9節で、次のように私たちに保証しておられます。「9もし私たちが自分の罪を告白するなら、神は真実で正しい方ですから、その罪を赦し、私たちをすべての不義からきよめてくださいます。」

Sin short circuits our fellowship with God and hinders us from enjoying the blessings of God in Christ and living out his purposes for us. Confessing Jesus as Christ involves continuing to turn our hearts away from sin and toward our loving Savior.

罪は神との交わりを短くし、キリストにある神の祝福を享受し、神の目的を果たすことを妨げます。イエスをキリストとして告白することは、私たちの心を罪から遠ざけ、愛に満ちた救い主に向け続けることを意味します。

2) Confession of our dependence on Christ

2) キリストへの信頼を告白する

- Confessing Christ each day also leads us to confess our dependence on him. John 15:5 says, **“I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.” (ESV)**

- 日々キリストを告白することは、私たちがキリストに信頼していることを告白することにもつながります。ヨハネの福音書15章5節にこうあります。「わたしを離れては、あなたがたは何もすることができないのです。」

Apart from Christ we can do nothing, but when we remain in him, he works out his purposes in and through us, bearing much fruit for his glory.

キリストから離れた状態で、私たちは何もできません。しかし、私たちがキリストのうちにとどまるとき、キリストは私たちのうちに、また私たちを通してご自身の目的を成し遂げ、ご自身の栄光のために多くの実を結ばせてくださいます。

3) Confession of Christ before others

3) 人前でキリストを告白する

- Our confession of Christ is not just a private matter between us and God. He has called us to confess his name before others. Jesus said in Matthew 10:32-33, “³²So everyone who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven, ³³but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven.”

- キリストを告白することは、私たちと神との間の個人的な問題ではありません。神は、私たちが他の人々の前でキリストの名を告白するよう召しておられます。イエスはマタイの福音書10章32-33節でこう言われました。「32ですから、だれでも人々の前でわたしを認めるなら、わたしも、天におられるわたしの父の前でその人を認めます。33しかし、人々の前でわたしを知らないと言う者は、わたしも、天におられるわたしの父の前で、その人を知らないと言います。」

The word translated “acknowledge” can also be translated “confess.” There can be a tremendous amount of fear and pressure put on us by the culture, others, Satan and even ourselves about confessing our faith in Jesus before others. But our clear call as those who confess Jesus as Christ is to confess him before others. It is a daily choice to trust him and confess him before others or to stay silent and hope no one notices.

ここで「認める」と訳されている言葉は、「告白する」とも訳されます。イエスへの信仰を人前で告白することについては、文化や他人、サタン、そして自分自身から、とてつもない恐れやプレッシャーをかけられることがあります。しかし、イエスをキリストとして告白する者としての私たちの明確な使命は、他の人々の前でイエスを告白することです。イエスを信じて人前で告白するか、黙って誰にも気づかれないことを願うかは、日々の選択なのです。

4) Confession of Christ in all circumstances (living by faith)

4) どのような状況においてもキリストを告白する（信仰によって生きる）

- Finally, we confess Jesus as Christ by how we respond to various situations and circumstances in our daily lives. “Actions speak louder than words” is a popular saying and it is something for us to consider in what it means to be a Christian. What do our everyday actions and responses to various people and situations reveal about who we think Jesus is. Who we *really* think Jesus is? If we really believe Jesus is the Christ, why are we so worried about how we will get

everything done this week? Isn't he with us? Doesn't he promise to hear and help us? If we really believe Jesus is the Christ, why are we still holding on to grudges and past hurts? Haven't we been forgiven? Hasn't Jesus called us to forgive? If really believe Jesus is the Christ, why do we cling to our possessions and dreams? Don't we remember that we have been made co-heirs with Christ of all the treasures of God's kingdom? Don't we believe that he has a good plan for our lives?

- 最後に、私たちは日々の生活の中で、様々な状況や事態にどのように対応するかによって、イエスをキリストとして告白します。「言葉より行動が大事だ」とはよく言われることですが、クリスチャンであることの意味を考える上でもこのことは重要です。様々な人々や状況に対する私たちの日常的な行動や反応は、私たちがイエスをどのようなお方だと考えているのかを明らかにするものです。私たちは心からイエスを誰だと思っているのでしょうか。もし本当にイエスがキリストだと信じているなら、なぜ私たちは今週どうやってすべてをやり遂げようかと心配するのでしょうか。イエスは私たちと共におられるのではないのでしょうか。私たちの声に耳を傾け、助けてくださると約束して下さっているのではないのでしょうか。イエスがキリストだと本当に信じているなら、なぜ私たちはまだ恨みや過去の傷にしがみついているのでしょうか。私たちは赦されていないのでしょうか。イエスは私たちに赦すように呼びかけていないのでしょうか。イエスがキリストであると本当に信じているのなら、なぜ私たちは財産や夢にしがみついているのでしょうか。私たちは、神の国のすべての宝をキリストと共同相続する者とされたことを忘れてはいないのでしょうか。神が私たちの人生に良い計画を持っておられることを信じていますか。

- What situation or circumstance in your life is taking up a lot of space in your head and heart today? How are you responding to it? What does your response reveal about who you say Jesus is? Is the response consistent with your confession? Let's take those situations before the Lord, confessing again that Jesus is our Christ, our Savior and letting him change our hearts in and through those situations.

- 今日、あなたの人生において、どのような状況や事態が、あなたの頭や心の中で大きなスペースを占めていますか。あなたはそれに対してどのように反応しているのでしょうか。その応答は、あなたがイエス様をどのようなお方だと言っているのかについて、何を明らかにしていますか。その反応は、あなたの告白と一致していますか。イエスが私たちのキリストであり、救い主であることを改めて告白し、そのような状況の中で、またそのような状況を通して、イエスに私たちの心を変えていただきましょう。

Closing

- Lee Strobel was educated at Yale Law School and was a journalist for fourteen years at The Chicago Tribune, winning Illinois' highest honors for his investigative reporting.

- リー・ストロベルはエール大学の法科大学院で学び、シカゴ・トリビューン紙で14年間ジャーナリストを務め、その調査報道でイリノイ州最高の荣誉に輝きました。

- An avowed atheist, Strobel was dismayed when his wife became a Christian through the influence of a friend. After seeing changes in his wife, he reluctantly agreed to go to church with her and came home with thoughts about Jesus and the Bible swirling in his head. "If this stuff is true," he told himself, "it has huge implications for my life."

- 無神論者であることを公言していたストロベルは、友人の影響で妻がクリスチャンになったときに、落胆しました。妻の変化を目の当たりにした彼は、しぶしぶ彼女と教会に行くことに同意し、イエスと聖書についての考えが頭の中を渦巻いて帰宅しました。「もしこれが本当なら、私の人生にとってとてつもなく大きな意味がある」と彼は自分に言い聞かせました。

- He set out to disprove Christianity by applying his experience and expertise as an investigative reporter to the claims of the Bible. After interviewing numerous scholars and probing the evidence for Jesus for nearly two years, Strobel decided to become a Christian in 1981. In speaking of his decision to believe in Jesus he said, "In light of the scientific evidence that points toward a Creator and the historical evidence for the resurrection of Jesus, I came to the conclusion that it would have required more faith for me to maintain my atheism than to become a Christian...I thought it would take only a short time to dismiss the story as a hoax, a myth, or a misunderstanding. Based on the evidence, I abandoned atheism and embraced Jesus as my forgiver, leader, and friend."

- 彼は、調査記者としての経験と専門知識を聖書の主張に応用することで、キリスト教を反証することに着手しました。多くの学者にインタビューし、イエスの証拠を2年近く探った後、ストロベルは1981年にクリスチャンになることを決意しました。イエスを信じる決心をしたことについて、彼はこのように語っています。「創造主を指し示す科学的証拠と、イエスの復活を示す歴史的証拠に照らし合わせると、クリスチャンになるよりも無神論を貫く方がより多くの信仰を必要とするという結論に達したのです。私は当初、聖書の主張を偽情報や神話、あるいは誤解として片付けるには、ほんのわずかな時間しかかからないだろうと思っていました。しかし証拠に照ら

し合わせた時、私は無神論を捨て、イエスを私の赦し主、指導者、友人として受け入れたのです。」

- He went on to become a teaching pastor at three of America's largest churches and is a New York Times best-selling author of more than forty books, including *The Case for Christ*, which details his investigation into Christianity and defends the credibility of the Bible and gives evidence for believing in Jesus as the Son of God.

- その後、ストロベルはアメリカ最大の3つの教会で教鞭をとる牧師となり、キリスト教についての調査を詳述し、聖書の信憑性を擁護し、イエスを神の子と信じる根拠を示した『The Case for Christ』（邦題『ナザレのイエスはキリストか』）など、40冊以上の著書でニューヨーク・タイムズ紙のベストセラーとなっています。

- Confessing Jesus as his forgiver, leader and friend, confessing Jesus as Christ changed everything for Lee Strobel. He went from skeptic to believer, from critic to defender. He went from eternal death to eternal life. He discovered a new God-given purpose for his life and how God wanted to use his skills and life experience for his glory. He discovered the joy of confessing Christ daily and pointing others to Jesus.

- イエスを赦し主であり、指導者であり、友であると告白し、イエスをキリストとして告白したことで、リー・ストロベルのすべてが変えられました。懐疑論者から信者へ、批判者から擁護者へ。永遠の死から永遠のいのちへ。ストロベルは自分の人生に神から与えられた新たな目的を発見し、神が彼に与えられた技能と人生経験をどのようにご自身の栄光のために使おうとされているかを知りました。ストロベルは日々キリストを告白し、他の人々にイエスを指し示す喜びを知ったのです。

- Jesus wants to do the same thing in our lives. "Who do you say I am?" How we answer changes everything.

- イエスは私たちの人生においても同じことを望んでおられます。「あなたはわたしをだれだと言うか」この質問にどう答えるかによって、すべてが変わるのです。